Bilingual worksheets for Junior cycle students

French and English topics

Book II: Second and third Years

Fichier d'activités bilingues pour le collège

Programmes de français et d'anglais

Volume II: Quatrième et Troisième

> Dorothée Potter-Daniau & Claire Defaux

> Lycée Français d'Irlande
Action Pédagogique Pilote financée par L'AEFE

Le mot de la proviseure

Cette publication n'aurait pu avoir lieu sans le soutien financier et l'expertise pédagogique de l'AEFE. Je les en remercie chaleureusement.

Ces remerciements vont également à M. Alain Harvet, ancien Proviseur du LFI à l'initiative de ce projet lancé dans le cadre d'une Action Pédagogique Pilote.

Après les livrets bilingues en histoire, physique-chimie et SVT, cette action FLSCO prouve une fois encore le dynamisme et l'implication des équipes pédagogiques du LFI dans la réussite de leurs élèves.

Je remercie tout particulièrement Mme Laurence Penny, professeure certifiée de Lettres Modernes et Mme Dorothée Potter-Daniau, professeure certifiée de Lettres Classiques pour l'excellent travail réalisé ici. J'exprime également toute ma reconnaissance à Mme Claire Defaux, professeur de français à St Kilian's German School pour sa contribution à ce travail. Cela atteste si besoin est de l'importance du travail coopératif des équipes des deux écoles afin de fournir à nos élèves des outils adaptés aux spécificités du cursus de l'Eurocampus.

A few words from the principal

I would like to thank the AEFE for its financial support and expertise which has made this publication possible.

I would also like to thank Mr Alain Harvet, former principal of the LFI, for his initiative on this project launched as part of the Pedagogical Action Scheme.

Following the bilingual lexicon in Physics/Chemistry and Biology, this FLSCO action once again shows the dynamism and involvement of the LFI teaching teams in assuring the success of the children.

I would particularly thank Mrs Laurence Penny, teacher of Modern Literature, and Mrs Dorothée Potter Daniau, teacher of Classic Literature, for their excellent work. I would very much like to give recognition to Ms Claire Defaux, French teacher of St Kilian's German School and thank her for her contribution. Once more this highlights the importance of cooperation between the teams of both schools in order to produce tools adapted to the requirements of the Eurocampus syllabus.

Madame Magadoux, Proviseure du Lycée Français d'Irlande

Présentation

Ce fichier a pour vocation de mettre en valeur les points communs entre les programmes d'anglais du Junior Certificate et de français du Diplôme National de Brevet.

En effet, il semble crucial, dans un système bilingue, que les élèves comprennent qu'ils construisent des compétences transversales à toutes leurs langues. Ainsi, en réalisant les activités, l'élève prend conscience que les notions qu'il apprend dans l'un et l'autre système sont les mêmes et que les enseignements se répondent. En outre, les activités lui permettent de consolider son vocabulaire dans les deux langues dans le domaine de l'analyse littéraire et des consignes qui lui sont liées.

Les élèves pourront ainsi profiter du plaisir de la lecture et de l'écriture, en français et en anglais, avec souplesse et rigueur, dans un esprit d'ouverture à l'altérité.

➽ Mode d'emploi

Les fiches peuvent donner lieu à des activités parallèles menées par le professeur de français d'un côté et le professeur d'anglais de l'autre, à un moment donné.

Elles peuvent être réalisées en cours de français de façon bilingue.

Elles peuvent servir au cours de soutien en anglais ou en français langue de scolarisation, pour les élèves qui ne maîtrisent pas bien l'une des deux langues.

➽ Matériel

Les fiches sont photocopiées aux élèves en fonction des besoins. Les documents, ainsi que les corrections sont disponibles en version «projetable» pour l'enseignant.

➽ Corrigés

Les synthèses sont corrigées en fin de volume. Il n'est pas proposé de correction précise de l'ensemble des questions posées dans les fiches. En effet, il semble davantage pertinent de construire avec les élèves une réponse adaptée à leur niveau et l'orientation générale de la séquence en cours.

Introduction

The following set of worksheets aims at emphasising the similarities between the Junior Certificate programme in English and the Diplôme National de Brevet in French.

It is essential that all students in a bilingual system understand that they are putting into practice cross-curricular skills which they will then be able to use in all languages. While completing the following exercises, each student will learn how to use similar concepts from both educational systems. These concepts can be used simultaneously in the French class and the English class. Furthermore, these exercises will help each student extend his/her vocabulary in both French and English as well as improve his/her understanding of instructions and new literary terms.

Students will therefore be able to develop reading and writing skills in French and in English and appreciate both languages.

➽ Instructions

These worksheets can be used simultaneously for classroom activities by both teachers of French and English.

They can have a bilingual purpose in a class for students who are learning French as a foreign language.

They can also be used during English or French Language Support classes for any students whith difficulties in either language.

➽ Material

These worksheets can be photocopied for students according to their needs. All documents and corrections can be projected onto a white board screen in the classroom.

➽ Sample answers

Sample answers to the summaries are found at the end of this pack. No specific corrections for each question have been given. It would appear more beneficial for students to learn how to develop their own answers according to their level of language and the task assigned in class.

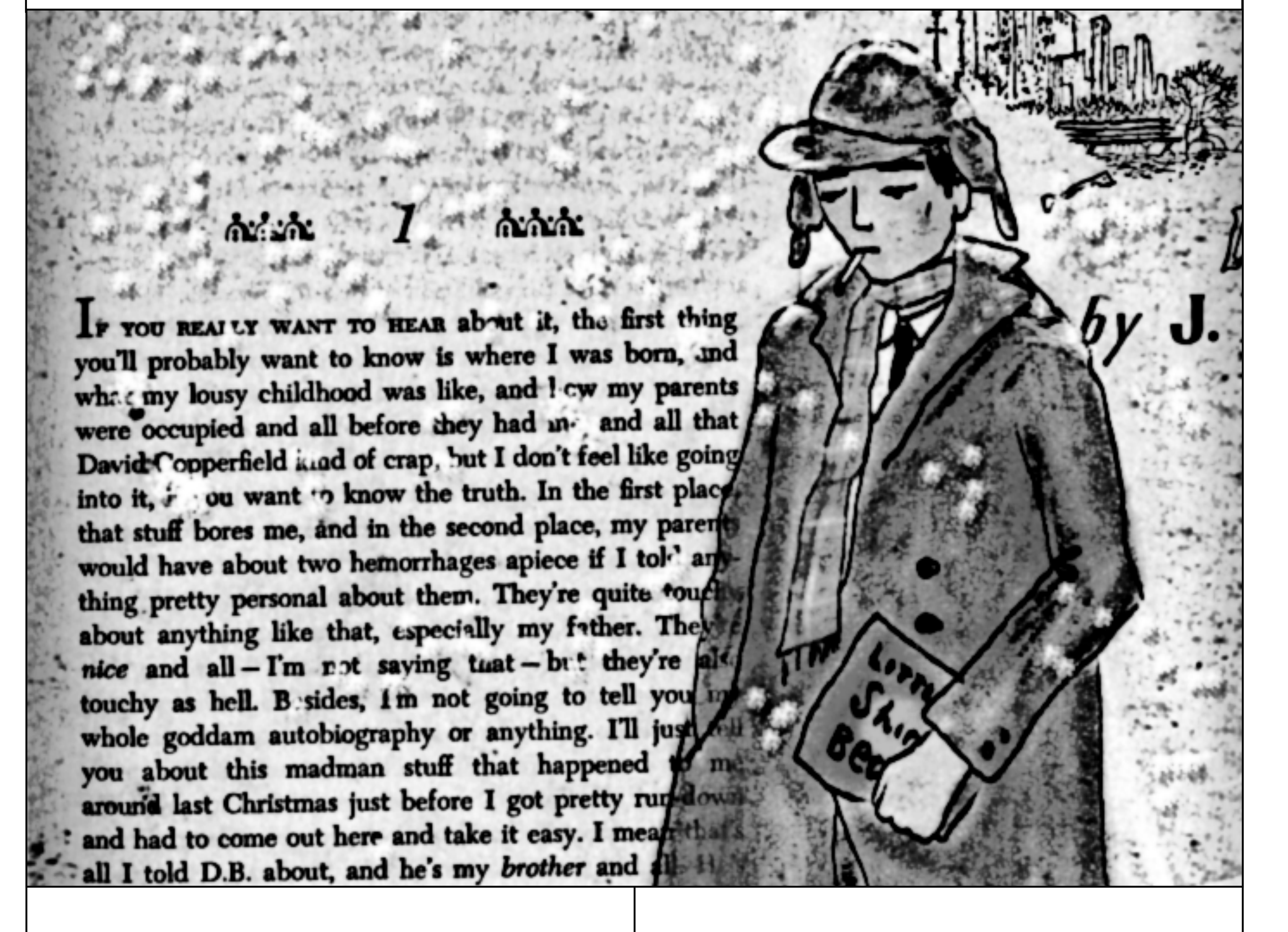
Sommaire	Table of content

Remerciements à Vincent Daniau pour son aide et assistance, à tous nos collègues irlandais qui ont participé à la relecture de ce livret, et à Catherine Perrot, IA-IPR de lettres de l'AEFE.

Aknoledgments to Vincent Daniau for his help and assistance, to all our irish colleagues for their help in reading over this booklet, and to Catherine Perrot, Inspector for the French department of the AEFE.

Narrateur et points de vue	Narrator and points of view

Salinger, Steinbeck, Franck McCourt



1

IF YOU REALLY WANT TO HEAR about it, the first thing you'll probably want to know is where I was born, and what my lousy childhood was like, and how my parents were occupied and all before they had me, and all that David Copperfield kind of crap, but I don't feel like going into it, if you want to know the truth. In the first plac that stuff bores me, and in the second place, my paren would have about two hemorrhages apiece if I told an thing pretty personal about them. They're quite touc about anything like that, especially my father. The *nice* and all – I'm not saying that – but they're touchy as hell. Besides, I'm not going to tell you whole goddam autobiography or anything. I'll jus you about this madman stuff that happened around last Christmas just before I got pretty ru and had to come out here and take it easy. I mea all I told D.B. about, and he's my *brother* and

➽ Objectifs	➽ Objectives
1. Identifier le statut du narrateur 2. Identifier le point de vue dans la narration	1. To identify the type of narrator 2. To identify the point of view of the narrator
➽ Plan	➽ Plan
Comparaison d'extraits de romans (40 mn)	Comparison of extracts from three different novels (40 mn)

L'Attrape-coeur, Salinger (1945 ; traduction : A.Saumont)

Ceci est le début du roman.

Si vous voulez vraiment que je vous dise, alors sûrement la première chose que vous allez demander c'est où je suis né, et à quoi ça a ressemblé, ma saloperie d'enfance, et ce que faisaient mes parents avant de m'avoir, et toutes ces conneries à la David Copperfield, mais j'ai pas envie de raconter ça et tout. Primo, ce genre de trucs ça me rase et secundo mes parents ils auraient chacun une attaque, ou même deux chacun, si je me mettais à baratiner sur leur compte quelque chose d'un peu personnel. Pour ça ils sont susceptibles, spécialement mon père. Autrement ils seraient plutôt sympa et tout - d'accord - mais ils sont aussi fichument susceptibles. Et puis je ne vais pas vous défiler ma complète autobiographie. Je veux juste vous raconter ce truc dingue qui m'est arrivé l'année dernière vers la Noël avant que je sois pas mal esquinté et obligé de venir ici pour me retaper. Même à D.B. j'en ai pas dit plus, pourtant c'est mon frère et tout. Il est à Hollywood. C'est pas trop loin de cette foutue baraque et il vient me voir pratiquement chaque dimanche. C'est lui qui va me ramener chez nous quand je sortirai d'ici, peut-être le mois prochain. Maintenant qu'il a une Jaguar. Une de ces petites merveilles anglaises qui font du trois cents à l'heure.

Des souris et des hommes, Steinbeck (1937 ; traduction : M-E Coindreau)

Ce passage se situe au tout début du roman.

Au soir d'un jour très chaud, une brise légère commençait à frémir dans les feuilles. L'ombre montait vers le haut des collines. Sur les rives sablonneuses, les lapins s'étaient assis, immobiles, comme de petites pierres grises, sculptées. Et puis, du côté de la grande route, un bruit de pas se fit entendre, parmi les feuilles sèches des sycomores. Furtivement, les lapins s'enfuirent vers leur gîte. Un héron guindé s'éleva lourdement et survola la rivière de son vol pesant. Toute vie cessa pendant un instant, puis deux hommes débouchèrent du sentier et s'avancèrent dans la clairière, au bord de l'eau verte.

Ils avaient descendu le sentier à la file indienne, et, même en terrain découvert, ils restaient l'un derrière l'autre. Ils étaient vêtus tous les deux de pantalons et de veste en serge de coton bleue à boutons de cuivre.

Les cendres d'Angela, Franck McCourt (1996; traduction Daniel Bismuth)

Mon père, Malachy McCourt, naquit dans une ferme de Toone, comté d'Antrim. Comme son père avant lui, il eut une jeunesse orageuse et eut maille à partir avec les Anglais ou les Irlandais, ou encore avec les deux. Il combattit dans les rangs de l'ancienne IRA jusqu'au jour où, sa tête mise à prix à la suite d'une quelconque action d'éclat, il dut s'enfuir.

Quand j'étais enfant, je regardais mon père, ses cheveux clairsemés, ses dents gâtées, et je me demandais qui aurait bien pu donner de l'argent pour une tête pareille. J'avais treize ans quand la mère de mon père me confia un secret: tout petiot, ton pauvre père est tombé sur la tête. Par accident, vois-tu, et il n'a plus jamais été le même depuis. Aussi, rappelle-toi que les gens tombés sur la tête peuvent être assez bizarres.

The catcher in the rye, Salinger (1945)

This is the opening of the novel.

If you really want to hear about it, the first thing you'll probably want to know is where I was born, and what my lousy childhood was like, and how my parents were occupied and all before they had me, and all that David Copperfield kind of crap, but I don't feel like going into it, if you want to know the truth. In the first place, that stuff bores me, and in the second place, my parents would have about two hemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them. They're quite touchy about anything like that, especially my father. They're nice and all - I'm not saying that- but they're also touchy as hell. Besides, I'm not going to tell you my whole goddam autobiography or anything. I'll just tell you about this madman stuff that happened to me around last Christmas just before I got pretty run-down and had to come out here and take it easy. I mean that's all I told D.B. about, and he's my *brother* and all. He's in Hollywood. That isn't too far from this crumby place, and he comes over and visits me practically every week end. He's going to drive me home when I go home next month maybe. He just got a Jaguar. One of those little English jobs that can do around two hundred miles an hour.

Of mice and men, Steinbeck (1937)

Evening of a hot day started the little wind to moving among the leaves. The shade climbed up the hills towards the top. On the sand banks the rabbits sat as quietly as little gray, sculptured stones. And then from the direction of the state highway came the sound of footsteps on crisp sycamore leaves. The rabbits hurried noiselessly for cover. A stilted heron labored up into the air and pounded down the river. For a moment the place was lifeless, and then two men emerged from the path and came into the opening by the green pool.

They had walked in single file down the path, and even in the open one stayed behind the other. Both were dressed in denim trousers and in denim coats with brass buttons.

Angela's ashes, Franck McCourt (1996)

My father, Malachy Mc Court, was born on a farm in Toone, County Antrim. Like his father before, he grew up wild, in trouble with the English, or the Irish, or both. He fought with the old IRA and for some desperate act he wound up a fugitive with a price on his head.

When I was a child I would look at my father, the thinning haire, the collapsing teeth, and wonder why anyone would give money for a head like that. When I was thirteen my father's mother told me a secret: as a wee lad you poor father was drooped on his head. It was an accident, he was never the same after, and you must remenber that people dropped on their heard can be a bit peculiar.

Questions

➳ Le statut du narrateur

- Pour chacun des extraits des textes ci-dessus, dites si le narrateur est un personnage de l'histoire. Comment pouvez-vous le savoir ?
- Dans quel extrait, l'auteur est-il aussi narrateur et personnage? Comment s'appelle ce type d'oeuvre ?
- Pour les deux autres extraits, pourquoi, l'auteur a-t-il choisi ce type de narrateur ?

➳ Les points de vue

Si le narrateur n'est pas un personnage de l'histoire, il peut adopter trois points de vue différents: le **point de vue interne** - celui d'un personnage, **le point de vue externe** et le **point de vue omniscient** - comme s'il savait tout.

- Dans les trois extraits suivants, tirés de *Des souris et des hommes*, Steinbeck, identifiez à chaque fois le point de vue en soulignant ce qui permet de répondre.
- Pourquoi l'auteur a-t-il choisi ce point de vue ?

- Extrait 1

Au soir d'un jour très chaud, une brise légère commençait à frémir dans les feuilles. L'ombre montait vers le haut des collines. Sur les rives sablonneuses, les lapins s'étaient assis, immobiles, comme de petites pierres grises, sculptées. Et puis, du côté de la grande route, un bruit de pas se fit entendre, parmi les feuilles sèches des sycomores. Furtivement, les lapins s'enfuirent vers leur gîte. Un héron guindé s'éleva lourdement et survola la rivière de son vol pesant. Toute vie cessa pendant un instant, puis deux hommes débouchèrent du sentier et s'avancèrent dans la clairière, au bord de l'eau verte.

Ils avaient descendu le sentier à la file indienne, et, même en terrain découvert, ils restaient l'un derrière l'autre. Ils étaient vêtus tous les deux de pantalons et de veste en serge de coton bleue à boutons de cuivre.

- Extrait 2 *(La femme de Curley a été tuée)*

La femme de Curley gisait à demi recouverte de foin jaune. La méchanceté, les machinations, les rancœurs de sa solitude ne pouvaient plus se lire sur son visage. Elle était très jolie et toute simple, et son visage était doux et jeune. Ses joues fardées et ses lèvres rougies lui donnaient l'air vivant, et elle semblait dormir d'un sommeil léger. Ses boucles, comme de minuscules tire-bouchons, étaient éparses sur le foin derrière sa tête, et ses lèvres étaient entrouvertes.

Comme il arrive parfois, les minutes s'attardèrent durèrent bien plus que des minutes. Et tout bruit cessa, et tout mouvement cessa, pendant quelques minutes beaucoup, beaucoup plus longues que des minutes.

- Extrait 3 *(Lennie – qui est simple d'esprit – a commis un crime. Il attend son ami Georges qui doit l'aider.)*

Lennie s'approcha tranquillement du bord de l'eau. Il s'agenouilla et se mit à boire, effleurant à peine l'eau de ses lèvres. Quand derrière lui, les feuilles sèches craquèrent au passage d'un petit oiseau, il releva la tête brusquement, et il resta les yeux fixes et l'oreille tendue jusqu'à ce qu'il eût aperçu l'oiseau. Alors, il laissa retomber sa tête et se remit à boire.

Quand il eut fini, il s'assit sur la rive, de biais, afin de pouvoir surveiller l'entrée du sentier. Il prit ses genoux dans ses deux mains et posa son menton sur ses genoux.

La lumière montait, quittait le fond de la vallée, et, en même temps, le sommet des montagnes paraissait s'embraser d'une lueur grandissante.

Lennie dit doucement :

– J'ai pas oublié, tu parles, nom de Dieu. Me cacher dans les fourrés et attendre que George arrive.

Il enfonça son chapeau sur ses yeux :

– George va m'engueuler, dit-il. George va regretter de n'être pas seul, et que je sois là, à l'ennuyer.

Il tourna la tête et regarda le sommet lumineux des montagnes.

– J'pourrais aller là-haut et me chercher une caverne, dit-il.

Puis il continua tristement:

– … et plus jamais de coulis de tomates… mais j'm'en fous. Si George n'veut plus de moi… J'm'en irai, j'm'en irai.

Questions

➸ The narrator

- Is each extract told in a first or third person narrative ? Give reasons for your choice.
- In which extract are the author, narrator and character one and the same person? What do you call this type of book?
- For the two other extracts, explain why the author swould choose the types of narrators they used.

➸ The point of view

If the narrator is not a character in the story, he can see it from many points of view: from a **character's point of view**, from an **external point of view** - as if he knows nothing of what is happening- and from an **omniscient point of view** - as if he knows everything.

- In these three extracts (from *Of mice and men*, Steinbeck) identify which point of view is adopted. Underline the elements that helped you find the answer.
- Why has this point of view been chosen ?

- Extract 1

Evening of a hot day started the little wind to moving among the leaves. The shade climbed up the hills towards the top. On the sand banks the rabbits sat as quietly as little gray, sculptured stones. And then from the direction of the state highway came the sound of footsteps on crisp sycamore leaves. The rabbits hurried noiselessly for cover. A stilted heron labored up into the air and pounded down the river. For a moment the place was lifeless, and then two men emerged from the path and came into the opening by the green pool.

They had walked in single file down the path, and even in the open one stayed behind the other. Both were dressed in denim trousers and in denim coats with brass buttons.

- Extract 2 (*Curley's wife has been killed.)*

Curley's wife lay with a half-covering of yellow hay. And the meanness and the plannings and the discontent and the ache for attention were all gone from her face. She was very pretty and simple, and her face was sweet and young. Now her rouged cheeks and her reddened lips made her seem alive and sleeping very lightly. The curls, tiny little sausages, were spread on the hay behind her head, and her lips were parted.

As happens sometimes, a moment settled and hovered and remained for much more than a moment. And sound stopped for much, much more than a moment.

- Extract 3 (*Lennie has done a bad thing and is waiting for Georges to rescue him.)*

Lennie came quietly to the pool's edge. He knelt down and drank, barely touching his lips to the water. When a little bird skittered over the dry leaves behind him, his head jerked up and he strained toward the sound with his eyes and ears until he saw the bird, and then he dropped his head and drank again.

When he was finished, he sat down on the bank, with his side to the pool, so that he could watch the trail's entrance. He embraced his knees and laid his chin down on his knees.

The light climbed on out of the valley and, as it went, the tops of the mountains seemed to blaze with increasing brightness.

Lennie said softly, "I di'n't forget, you bet, god damn. Hide in the brush an' wait for George." He pulled his hat down low over his eyes. "George gonna give me hell," he said. "George gonna wish he was alone an' not have me botherin' him." He turned his head and looked at the bright mountain tops. "I can go right off there an' find a cave," he said. And he continued sadly, " -- an' never have no ketchup -- but I won't care. If George don't want me .... I'll go away. I'll go away."

Des souris et des hommes
un roman tragique

Of mice and men,
a tragic novel

Des souris et des hommes (Steinbeck) *Of mice and men*



➻ Objectif

Comprendre et étudier le roman *Des souris et des hommes* de Steinbeck

➻ Plan

1. Questionnaire sur l'oeuvre (2x40m,)
2. Étude de deux images (40mn)

NB : Les questions sont largement inspirées du manuel *Français 3e - livre unique,* M-C Brindejonc (Magnard, 2008)

➻ Objectives

To understand and study Steinbeck's novel *Of Mice and Men*

➻ Plan

1. Questions on the novel (2x40mn)
2. The study of two pictures (40mn)

Questions

➽ Ouverture (Chapitre 1)

- Dans la description qui ouvre le roman, quels sont les différents éléments su décor ? Quelle impression se dégage du paysage ?
- Quelles informations nous donnent l'impression qu'il s'agit d'un cadre réaliste ?
- Quels sont les points communs et les différences entre les personnages ? Qu'est-ce qui les rassemble, qu'est-ce qui les oppose ?
- Dans le dialogue, qu'apprend-on sur la relation des personnages et leurs rêves ?

➽ Les différents acteurs (Chapitre 2)

- Dans quel lieu et à quel moment de la journée se déroule la scène décrite dans ce chapitre ?
- Faites la liste des personnages: quelle hiérarchie existe entre eux ? Sur quoi est-elle fondée ?

➽ Les signaux avant-coureurs (Chap. 3 et 4)

- Combien de temps s'est écoulé depuis le chapitre 2 ?
- Dans quels lieux les deux scènes se déroulent-elles?
- Quel personnage est unique et mis à l'écart ?
- De quels méfaits s'est rendu coupable Lennie avant l'arrivée au ranch ? Pourquoi ? A quel nouvel incident est-il mêlé ?
- Que font les hommes pour échapper à leur situation difficile ?

➽ La fatalité (Chapitre 5)

- Quels sont les deux personnages en présence ? De quoi chacun est-il préoccupé ?
- Quel événement fatal se produit ?
- Comment est-il annoncé ?

➽ La mort de Lennie (Chapitre 6)

- Où Lennie meurt-il ?
- Quels éléments du chapitre 1 retrouvez-vous dans ce dernier chapitre ?
- Sait-on ce que pensent les personnages ? Le narrateur porte-t-il un jugement sur eux ?

➽ En conclusion

- En quoi ce roman ressemble-t-il à une tragédie ?

➽ Opening (Chapter 1)

- In the opening scene of the novel, what are the different elements which help describe the setting ? What impression do you get from the scenery ?
- What details give us the impression that this setting is realistic ?
- What are the differences and similarities between the two main characters ?
- In the dialogue, what do you learn about the relationship between the two characters and their dreams ?

➽ Characters (Chapter 2)

- Where and when (at what time of the day) does this scene occur ?
- List the various characters in this chapter: what hierarchy exists between them? What is it based on ?

➽ The predicaments (Chapter 3 and 4)

- How much time has gone by since chapter 2 ?
- Where are these two scenes taking place ?
- What unique and important character is cast aside ?
- What happened to Lennie before he arrived to the ranch ? Why ? In what new incident is he involved in ?
- What do the men do to escape from this difficult situation ?

➽ Fate (Chapter 5)

- What two characters are present in this scene ? What are they each worried about ?
- What terrible event occurs then ?
- How is it announced ?

➽ Lennie's death (Chapter 6)

- Where does he die ?
- What elements of chapter one do you find in this last chapter ?
- Do we know what the characters are thinking ? Is the narrator judging them ?

➽ Conclusion

- In what way does the novel resemble a tragedy ?

…… un roman tragique | a tragic novel

Images	Pictures

➽ L'affiche

- L'affiche vous paraît-elle fidèle au roman?
- Sur quels aspects insiste-t-elle?

➽ La photo de l'adaptation théâtrale

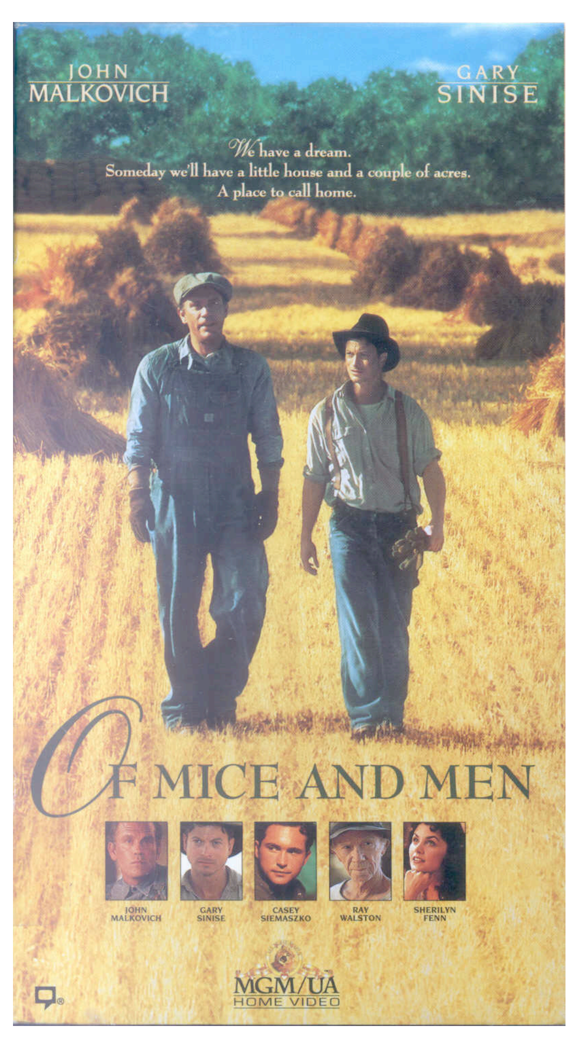
- A quelle scène cette photo correspond-elle?
- Quels aspects de la relation entre les deux personnages est mis en avant?
- Quels éléments nous font ressentir une certaine inquiétude?
- A votre tour, comment verriez-vous jouer cette scène? Quel décor, éclairage choisiriez-vous? Quels acteurs, costumes, jeu?

➽ About the poster

- Is this poster true to to the novel ?
- On what aspects of the novel does it place emphasis on?

➽ About the photo

- To what scene does this photo correspond to?
- What aspects of the relationship between the two characters is put forward here?
- What elements make us worried?
- Now it's your turn: how would you act out this scene, what setting would you choose, what actors (Choice of lighting, costumes, gestures, facial expressions...)





> Direction by Mark Lamos, 2008

Incipit de roman et paragraphe argumenté	Writing a detailed paragraph about the opening of a novel

Le Grand Meaulnes (Alain-Fournier), *Shane* (Jack Schaefer)



➼ Objectifs

1. Répondre correctement à une question sur un texte
2. Construire un paragraphe argumenté de réponse à une question sur un texte
3. Étudier un incipit de roman

➼ Plan

Étude de deux incipit de roman (2 x 40 mn)

➼ Objectives

1. To be able to respond correctly to question about the text
2. To write a detailed response to a question on the text
3. To study the opening chapter of a novel

➼ Plan

The Study of two opening chapters of a novel (2 x 40 mn)

Le Grand Meaulnes, Alain-Fournier(1913)	*Shane* , Jack Schaefer (1949)

Le Grand Meaulnes, Alain-Fournier(1913)

Il arriva chez nous un dimanche de novembre 189….

Je continue à dire "chez nous", bien que la maison ne nous appartienne plus. Nous avons quitté le pays depuis bientôt quinze ans et nous n'y reviendrons certainement jamais.

Nous habitions les bâtiments du Cours Supérieur de Sainte-Agathe. Mon père, que j'appelais M. Seurel, comme les autres élèves, y dirigeait à la fois le Cours Supérieur, où l'on préparait le brevet d'instituteur, et le Cours Moyen. Ma mère faisait la petite classe.

Une longue maison rouge, avec cinq portes vitrées, sous des vignes vierges, à l'extrémité du bourg ; une cour immense avec préaux et buanderie, qui ouvrait en avant sur le village par un grand portail ; sur le côté nord, la route où donnait une petite grille et qui menait vers La Gare, à trois kilomètres ; au sud et par derrière, des champs, des jardins et des près qui rejoignaient les faubourgs... tel est le plan sommaire de cette demeure où s'écoulèrent les jours les plus tourmentés et les plus chers de ma vie - demeure d'où partirent et où revinrent se briser, comme des vagues sur un rocher désert, nos aventures.

Shane , Jack Schaefer (1949)

He rode into our valley in the summer of '89. I was a kid then, barely topping the blackboard of father's old chuck-wagon. I was on the upper rail of our small corral, soaking in the late afternoon sun, when I saw him far down the road where it swung into the valley from the open plain beyond.

In that clear Wyoming air I could see him plainly, though he was still several miles away. There seemed nothing remarkable about him, just another stray horseman riding up the road toward the cluster of frame buildings that was our town. Then I saw a pair of cowhands, loping past him, stop and stare after him with a curious intentness.

He came steadily on, straight through the town without slackening pace. On branch turned left across the river ford and to Luke Fletcher's big spread. The other bore ahead along the right bank where we homesteaders had pegged our claims in a row up the valley. He hesitated briefly, studying the choice, and moved again steadily on our side.

Questions

➽ Répondre à une question précise

- Qui sont les personnages présentés dans ce début de roman?
- Quelle impression générale se dégage des lieux?

Pour répondre à une question précise
Il faut reprendre les termes de la question pour répondre.
Il faut citer le texte - entre guillemets- pour donner une preuve.
Il faut expliquer pourquoi cette citation permet de répondre à la question et est une bonne preuve.

➽ Répondre à une question plus large

- Comment l'auteur nous donne-t-il envie de lire la suite?

Pour répondre à une question plus large:
Il faut chercher dans le texte les éléments précis de réponse.
Il faut les classer et les ordonner.
Il faut organiser sa réponse en donnant plusieurs idées, illustrées de citations expliquées.
Il faut commencer sa réponse par une phrase qui reprend l'idée principale.
En définitif, la réponse à une question plus large regroupe plusieurs idées qui s'appuient sur des citations du texte.

➽ Answering a specific question

- Who is telling the story?
- What kind of person is the stranger?

How to answer a specific question:
Begin your answer by using words from the question.
Support your answer with evidence from the text and giving direct quotes.
Explain how this quote proves your point
Point - Quote - Explain

➽ Answering a general question.

- How does the author make us want to keep on reading?

How to answer a general question:
Look for examples in the text that will help you answer the question.
Organise these points.
Plan your answer by giving two or three points with quotations and explanations.
Begin your answer by using a topic sentence.
The answer to a more general question is the development of several ideas which are supported by examples from the text. It is a longer answer.

Étude comparative de deux **discours** extraits de romans	A Comparative study of two **speeches** in two novels

Claude Gueux (Victor Hugo), *To kill a mocking bird* (Harper Lee)



➼ Objectifs

1. Maîtriser le vocabulaire de l'argumentation
2. Comparer deux discours judiciaires
3. Identifier quelques procédés rhétoriques
4. Analyser les leçons d'un récit

➼ Plan

1. Comparaison de deux extraits. (2 x 40 mn)
2. Questionnaires sur les deux romans (2 x 40 mn)
3. Révision des procédés rhétoriques (40 mn)

➼ Objectives

1. To be able to use correct vocabulary dealing with argumentation
2. To compare two judiciary speeches
3. To identify figures of speech
4. To observe the aims of both novels

➼ Plan

1. Comparaison of the two extracts (2 x 40 mn)
2. Questions on both novels (2 x 40 mn)
3. Revision of the figures of speech (40 mn)

Claude Gueux, Victor Hugo (1834)

Claude Gueux, mis en prison pour vol, devient la victime du directeur de l'atelier, MD qui le sépare de son meilleur ami Albin. Claude Gueux décide de tuer MD et est jugé. Lors de son procès, il prend la parole pour protester d'être accusé d'avoir assassiné le directeur sans avoir été provoqué.

— Quoi ! s'écria Claude, je n'ai pas été provoqué ! Ah ! oui, vraiment, c'est juste, je vous comprends. Un homme ivre me donne un coup de poing, je le tue, j'ai été provoqué, vous me faites grâce, vous m'envoyez aux galères. Mais un homme qui n'est pas ivre et qui a toute sa raison me comprime le coeur pendant quatre ans, m'humilie pendant quatre ans, me pique tous les jours, toutes les heures, toutes les minutes, d'un coup d'épingle à quelque place inattendue pendant quatre ans ! J'avais une femme pour qui j'ai volé, il me torture avec cette femme ; j'avais un enfant pour qui j'ai volé, il me torture avec cet enfant ; je n'ai pas assez de pain, un ami m'en donne, il m'ôte mon ami et mon pain. Je redemande mon ami, il me met au cachot. Je lui dis vous, à lui mouchard, il me dit tu. Je lui dis que je souffre, il me dit que je l'ennuie. Alors que voulez-vous que je fasse ? Je le tue. C'est bien, je suis un monstre, j'ai tué cet homme, je n'ai pas été provoqué, vous me coupez la tête. Faites.

Mouvement sublime, selon nous, qui faisait tout à coup surgir, au-dessus du système de la provocation matérielle, sur lequel s'appuie l'échelle mal proportionnée des circonstances atténuantes, toute une théorie de la provocation morale oubliée par la loi.

Les débats fermés, le président fit son résumé impartial et lumineux. Il en résulta ceci. Une vilaine vie. Un monstre en effet. Claude Gueux avait commencé par vivre en concubinage avec une fille publique, puis il avait volé, puis il avait tué. Tout cela était vrai.

Au moment d'envoyer les jurés dans leur chambre, le président demanda à l'accusé s'il avait quelque chose à dire sur la position des questions.

— Peu de chose, dit Claude. Voici, pourtant. Je suis un voleur et un assassin ; j'ai volé et tué. Mais pourquoi ai-je volé ? pourquoi ai-je tué ? Posez ces deux questions à côté des autres, messieurs les jurés.

To kill a mocking bird, Harper Lee (1960)

This story is being told by a young girl called Scout, who spents a lot of time with her older brother Jem. Scout's father, Atticus, is defending a black man called Tom Robinson who has been accused of raping a white girl, Mayella Ewell. It is obvious that Tom is innocent, but because he is black, he is unlikely to get a fair trial. Here Atticus makes his closing speech in front af the all-white jury.

"To begin with, this case should never have come to trial. This case is as simple as black and white". [...]

"She was white, and she tempted a Negro. She did something that in our society is unspeakable: she kissed a black man. Not an old Uncle, but a strong young Negro man. No code mattered to her before she broke it, but it came crashing down on her afterwards.

"Her father saw it, and the defendant has testified as to his remarks. What did her father do ? We don't know, but there is circumstantial evidence to indicate that Mayella Ewell was beaten savagely by someone who led almost exclusively with his left hand. We do know in part what Mr. Ewell did: he did what any God fearing, persevering, respectable white man would do under the circumstances he swore out a warrant, no doubt signing it with his left hand, and Tom Robinson now sits before you, having taken the oath with the only good hand he possesses, his right hand.

"And so a quiet, respectable, humble Negro who had the unmitigated temerity to 'feel sorry' for a white woman has had to put his word against two white people's. I need not remind you of their appearance and conduct on the stand, you saw them for yourselves. The witnesses for the state, with the exception of the sheriff of Maycomb County, have presented themselves to you gentlemen, to this court, in the cynical confidence that their testimony would not be doubted, confident that you gentlemen would go along with them on the assumption, the evil assumption, that all Negroes lie, that all Negroes are basically immoral beings, that all Negro men are not to be trusted around our women, an assumption one associates with minds of their caliber.

"Which, gentlemen, we know is in itself a lie as black as Tom Robinson's skin, a lie I do not have to point out to you. You know the truth, and the truth is this: some Negroes lie, some Negroes are immoral, some Negro men are not to be trusted around women black or white. But this is a truth that applies to the human race and to no particular race of men. There is not a person in this courtroom who has never told a lie, who has never done an immoral thing, and there is no man living who has never looked upon a woman without desire."

Questions

➽ Comprendre la thèse

- Quels sont les deux énonciateurs dans ce texte? Qui prononce le discours ? à qui ? (relevez les pronoms). Dans quel but ?
- La thèse
  Quelles sont les deux types de provocation évoquées par CG? En quoi sont-elles différentes ? Dans ce cas là, laquelle semble la plus grave ? Laquelle est oubliée par la justice ?
  Conclusion : quelle est la thèse du locuteur? le narrateur est-il d'accord avec CG ?

La ……………………est l'opinion que défend le locuteur et dont il veut convaincre son auditoire. La thèse s'appuie sur des……………………………… qui sont les idées qui prouvent son bien-fondé.

➽ L'art du discours

- Dans son discours, CG utilise peu de liens logiques. Rétablissez les et mettez en avant les étapes du raisonnement de Claude Gueux.
- Comment CG met-il en valeur sa souffrance en prison et la provocation dont il a été victime ?
- Critique-t-il ouvertement la justice? Quel procédé utilise-t-il? Relevez le même procédé dans les propos du narrateur.

Pour mettre en valeur une argumentation, l'énonciateur utilise des……………………………… comme la ……………………………… et l'……………………………….. En outre, il implique son auditoire en s'adressant directement à lui, en utilisant ………………………………….., en faisant appel à ……………………………… en utilisant l'……………………………… qui permet de discréditer les idées adverses de façon indirecte.

- D'après vous, lequel des deux discours est le plus efficace?

➽ To Understand the argument

- Who is telling the story ? Who is making the speech ? Who is the audience ? Pick out the relevant pronouns. What is the aim here ?
- The argument
  According to Atticus, what did the white girl do ? What did her father do ? What did they accuse Tom Robinson of doing ?
  Atticus contrasts an «evil» assumption with the «truth» as he sees it. What are these assumptions ?
  What does Atticus want to show the jury ? Is it what the author thinks ?

The speaker makes …………………… using clear ……………………to convince his audience that he/she is right.

➽ The art of speech making

- How does Atticus manage to put the blame on the Ewells ?
- How does he make the audience feel involved ?
- How does Atticus reveal the audience's racism ?
- There is an example of irony in this extract when Atticus says : «This case is as simple as black and white». Explain. Quote another example in Atticus' speech.

To prove a point, the speaker uses many ……………………… such as ………………… and …………………He also appeals to the audience's ……………….., using ………………………………. and ……………… to discredit the opponent.

- Which speech is, in your opinion, the most convincing ?

Questions

➼ Révision des procédés rhétoriques.

- Dans ce discours ou les deux autres étudiés relevez des exemples des procédés rhétoriques suivants :
  anaphore (répétition),
  images (comparaison ou métaphore),
  opposition,
  antiphrase,
  accumulation,
  hyperbole

Voici un extrait du célèbre discours que Martin Luther King, défenseur des droits des noirs américains, prononça le 28 août 1963.

Je vous dis aujourd'hui, mes amis, que malgré les difficultés et les frustrations du moment, j'ai quand même un rêve. C'est un rêve profondément enraciné dans le rêve américain.

J'ai un rêve qu'un jour, cette nation se lèvera et vivra la vrai signification de sa croyance : "Nous tenons ces vérités comme allant de soi, que les hommes naissent égaux".

J'ai un rêve qu'un jour, sur les collines de terre rouge de la Géorgie, les fils des anciens esclaves et les fils des anciens propriétaires d'esclaves pourront s'asseoir ensemble à la table de la fraternité.

J'ai un rêve qu'un jour même l'Etat de Mississippi, un désert étouffant d'injustice et d'oppression, sera transformé en un oasis de liberté et de justice.

J'ai un rêve que mes quatre enfants habiteront un jour une nation où ils seront jugés non pas par la couleur de leur peau, mais par le contenu de leur caractère.

J'ai un rêve aujourd'hui.

➼ Revision of the figures of speech

- Find an example of each of the following figures of speech, in this speech and in the two others:
  anaphora (repetition),
  imagery (simile and metaphor),
  contrast of words,
  irony,
  gradation,
  hyperbole

Martin Luther King was a famous black civil rights leader in America. Here is an extract of one of his most famous speech.

I say to you today, my friends, so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident: that all men are created equal."

I have a dream that one day on the red hills of Georgia the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream today.

Questions

➽ Les leçons de *Claude Gueux*

- Que nous apprend le destin de Claude Gueux?
- Quel défaut de la société le personnage de MD incarne-t-il?
- Dans l'argumentation qui achève l'oeuvre, Victor Hugo tire clairement les leçons de l'histoire. Relisez ce discours et dites quelle est la thèse de Victor Hugo.

L'auteur fait passer ses idées à travers l'histoire, les personnages, leurs discours et ses propres comentaires.
Enfin, il termine son texte en explicitant clairement la thèse qu'il veut mettre en avant dans son histoire.

- En définitif, dites en quelques lignes quelles sont les leçons de l'oeuvre.

➽ What do we learn from the novel*To kill a mocking*?

- What does the story of Tom Robinson teach us?
- What does the character of Bob Ewell show us?
- What does Atticus condemn in his different speeches, ?

The author acts as a «social commentator» by revealing the America of the 1930s through the characters, the storyline and the characters' speeches.

- Do you think this novel denounces racism? Does this novel condemn any other aspects of society in America during the 1930's?

Faire la critique d'un roman	Writing a detailed book review about a novel

The Curious Incident of the Dog in the Night-time (Mark Haddon)



➽ Objectifs

1. Savoir composer un article critique
2. Exprimer un jugement sur un livre/film

➽ Plan

1. Lecture d'un article critique. (*Le Bizarre Incident du Chien pendant la Nuit.* Mark Haddon) (40 mn)
2. Écriture d'un article critique (40 mn)

➽ Objectives

1. To plan a review
2. To express an opinion on a novel/film

➽ Plan

- Reading of a review (*The Curious Incident of the Dog in the Night-time*, Mark Haddon)
- Writing of a review

Article critique	Review
À 15 ans, Christopher est un genre de Rainman. Surdoué en maths, il vous explique facilement les mystères de la voie lactée et se détend en élevant des nombres premiers au carré. À côté de ça, il a du mal à communiquer avec le reste du monde et ses TOC lui compliquent la vie : il déteste qu'on le touche, il n'aime pas les choses marron ou jaunes, il ne supporte pas de ne pas savoir l'heure... Un jour, il découvre le chien de sa voisine assassiné. Il décide de percer le mystère de ce meurtre, incompréhensible à ses yeux. Son enquête l'emmènera bien plus loin que prévu dans le monde des adultes et ses découvertes vont bouleverser sa vie. J'ai beaucoup aimé ce récit, écrit à la première personne du singulier par Christopher, qui est vraiment énorme d'humour et de naïveté. On souffre en même temps que lui de son apprentissage du mode de fonctionnement des adultes, de la douleur physique engendrée par la découverte du mensonge, de la trahison, de la lâcheté. Finalement, cette investigation se mue en un voyage initiatique pour ce gosse courageux et déterminé, qui ose affronter ses phobies les plus fortes pour essayer de sauver ce qui peut l'être de sa vie. Ses actes, mûrement réfléchis, suivent une logique implacable ; sont autant de coups de boutoirs qui forcent son entourage à faire face et à se conduire en humains responsables. Le style efficace et imagé de Christopher joue un grand rôle dans le plaisir qu'on a à lire ce roman, loin des cataplasmes larmoyants habituels. Article tiré du blog littéraire, «la conjuration des livres». http://conjurationdeslivres.com/node/94	This innovative novel made it to the long list for this year's Man Booker Prize: thoughtful, hugely entertaining and full of rich irony and delicious contradictions. When fifteen-year-old Christopher finds his neighbour's dog dead on the lawn he sets in motion a series of events that will ultimately decide his future as well as those around him. Christopher has Asperger's syndrome, a form of autism and his decision to investigate the dog's death unearths deep, dark secrets that illuminate the mysteries and intricacies of his family life. Like his fellow sufferers, Christopher has little time for people: they just don't think logically. But as he travels his self-made road he is forced to confront the reality that life does not follow a cold, well-ordered pattern, his altered consciousness imagines. He does not like noise or people touching him and this makes his journey even more traumatic and remarkable. His quest is helped by his typically excellent memory and ability to solve problems. Yet his own problems go well beyond the limits of everyday life and his effect on those he encounters is seminal. MARC HADDON specialises in innovative storylines in his work as an author, screenwriter and illustrator allied to his remarkable ability to demonstrate what it is to be autistic without sentimentality or exaggeration allied to a creative use of puzzles, facts and photographs in the text mark him out as a real talent drawing on a range of abilities. An excellent touch is that Christopher hates novels (too little logic), apart from Hound of the Baskervilles, but he is writing one about his investigations: some might call it fiction. The same people might call Haddon's intriguing book the same. Paul McGuire http://www.asianreviewofbooks.com/arb/article.php?article=304

...... Écrire un article critique | Writing a review

Questions

- Distinguez dans l'article les informations sur l'oeuvre, l'histoire et le jugement porté par l'auteur.
- Soulignez tous les termes qui expriment l'avis de l'auteur sur le livre, et repérez les expressions que vous trouvez particulièrement efficaces.
- Quels sont les arguments avancés par l'auteur de l'article pour convaincre de lire le roman?

- Pick out relevant information in the review on the story and Paul McGuire's opinion.
- Underline all the words that express an opinion on the book, and identify which you think are particulary efficient.
- What are Paul McGuire's arguments in the review?

Écriture

Choisissez un livre et écrivez un article critique à son sujet. Veillez à suivre le canevas suivant :

1. Introduction

Sujet de l'article, titre du livre, nom de l'auteur et éditeur.

Genre du livre.

2. Présentation du livre

Le cadre, l'époque, les personnages principaux.

Les grandes lignes de l'intrigue.

3. Critique. Donnez votre avis sur

Les qualités ou défauts principaux de l'oeuvre.

Le(s) personnage(s).

Le caractère réaliste ou vraisemblable des relations entre les personnages.

Le suspense.

La qualité de la fin du livre.

Les éléments spécifiques, ou les choix stylistiques que vous avez notés.

Employez les procédés de l'éloge ou du blâme : vocabulaire évaluatif, hyperbole, exclamations... pour exprimer votre avis et convaincre un lecteur de lire le livre.

4. Conclusion

A qui recommanderiez-vous le livre et pourquoi? (enfants, adolescents, adultes, passionnés de...)

Personnal writting

Chose a book and write a review about it, following this plan :

1. Introduction

Give the title of the book, the name of the author and editor.

Give the details on the type of the book.

2. Description

Describe setting, time and characters.

Give a general outline of the plot.

3. Evaluation. Give your opinion about

The main strengths and weaknesses of the book.

Say how much you liked or disliked the characters.

Were the descriptions of the relationships believable?

Was there good suspense?

Was the ending satisfactory or not?

Was there any particular style of writing.

To express your opinion use expressions of persuasion, hyperbolas, exclamations which will convince your reader to read the novel.

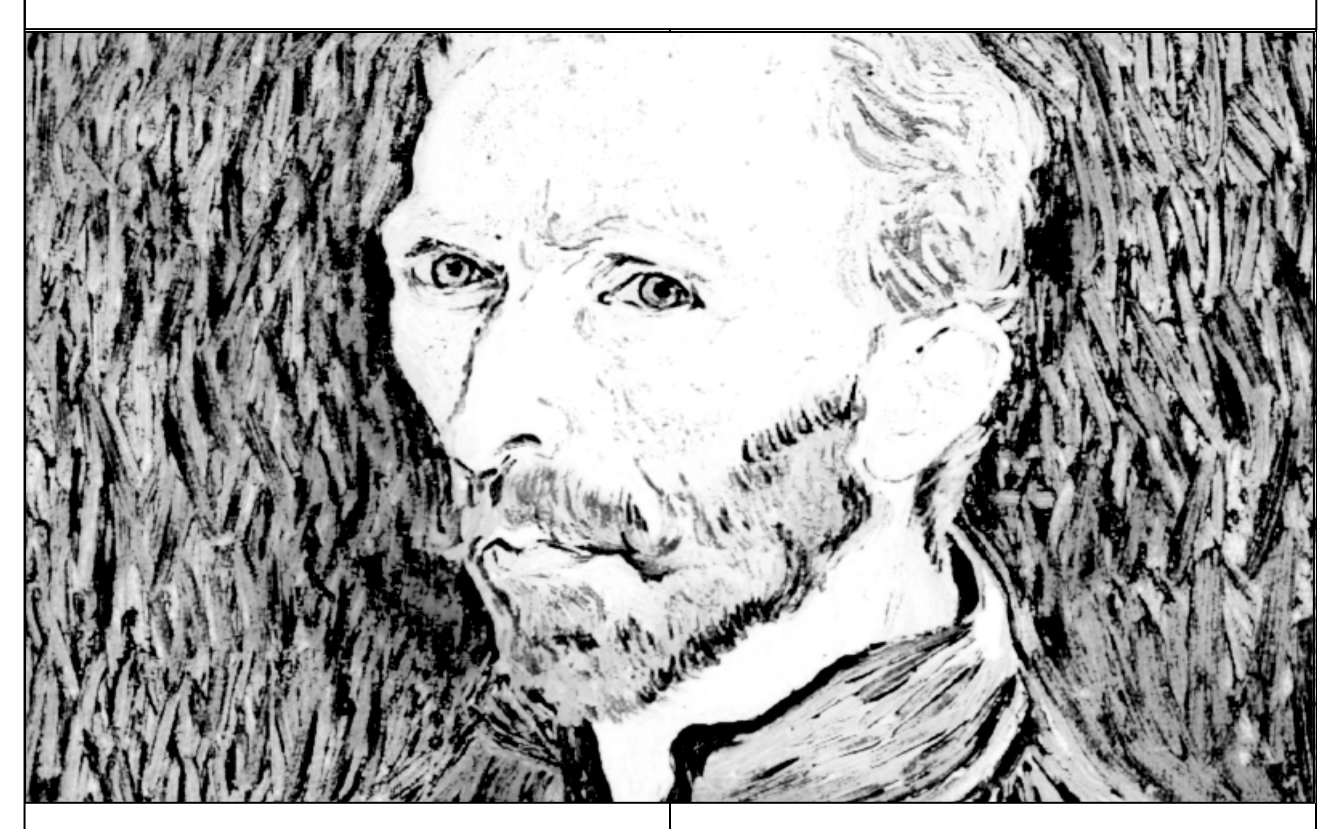
4 Recommendations

Who you would recommend the book to and why?

Lire et écrire un texte autobiographique

Reading and writing an autobiography

La promesse de l'aube (Romain Gary), *A plea for Eros* (Siri Husvedt)



➽ Objectifs

1. Identifier les caractéristiques d'un texte autobiographique
2. Écrire un texte autobiographique

➽ Plan

1. Étude d'un extrait de *La promesse de l'aube* de Romain Gary.
2. Exercice d'écriture.

➽ Objectives

1. To identify the important aspects of an autobiography
2. To write an extract of an autobiography

➽ Plan

1. Study of an extract of *A plea for Eros* by Siri Husvedt
2. Personal writing

La promesse de l'aube, Romain Gary (1960)

Dans son autobiographie, Romain Gary, d'origine russe, raconte sa jeunesse, en Russie, en Pologne, puis en France. Sa mère, très francophile, voulait qu'il ait une culture française et qu'il parle français, afin de devenir «ambassadeur de France».

Ma culture d'homme du monde n'était pas négligée. Ma mère me donna lecture à haute voix de *La Dame aux Camélias*[1] et lorsque ses yeux se mouillaient, sa voix se brisait et qu'elle était obligée de s'interrompre, je sais bien, aujourd'hui, qui était Armand dans son esprit. Parmi les autres lectures édifiantes qui me furent ainsi faites, toujours avec un bel accent russe, je me souviens surtout de M.M Déroulède[2], Béranger[3] et Victor Hugo; elle ne se bornait pas à me lire les poèmes, mais, fidèle à son passé «d'artiste dramatique», elle me les déclamait, debout dans le salon, sous le lustre étincelant, avec geste et sentiment; je me souviens, notamment, d'un certain, *Waterloo, Waterloo, Waterloo, morne plaine,* qui m'avait effrayé: assis sur le bord de ma chaise, j'écoutais ma mère déclamer, debout devant moi, le livre de poèmes à la main, un bras levé; j'avais froid dans le dos devant un tel pouvoir d'évocation; les yeux agrandis, les genoux serrés, je regardais la morne plaine, et je suis sûr que Napoléon lui-même eût été vivement impressionné, s'il se fût trouvé là.
Une autre partie importante de mon éducation française fut, naturellement, *La Marseillaise.* Nous la chantions ensemble, ma mère assise au piano, moi, debout devant elle, une main sur le coeur, l'autre tendue vers la barricade, nous regardant dans les yeux; lorsque nous en venions à « Aux armes, citoyens!», ma mère abattait ses deux mains avec violence sur le clavier et je brandissais le poing d'un air menaçant; parvenus au «Qu'un sang impur abreuve nos sillons», ma mère, après avoir frappé un dernier coup sur le clavier, demeurait immobile, les deux mains suspendues dans les airs, et moi, frappant du pied, l'air implacable et résolu, j'imitais son geste, les poings fermés, la tête rejetée en arrière - et nous restions ainsi figés un moment, jusqu'à ce que les derniers accords eussent fini de vibrer dans le salon.

1. Roman de Alexandre Dumas, dans lequel Armand et Marguerite sont amants. Cette dernière est contrainte de renoncer à Armand dont la famille s'oppose à cette union. Le père de Romain Gary avait quitté sa mère rapidement après sa naissance.
2. écrivain nationaliste de la fin du XIXe siècle.
3. Chansonnier français du XIXe siècle.

Questions

- Comment sa mère fait-elle découvrir à Romain Gary la culture française ?
- Relevez les expressions qui mettent en valeur l'émotion des deux personnages.
- Distinguez dans le texte les passages de récit -quand le narrateur est un enfant- et les passages qui rapportent ses pensées d'adulte.
- Montrez que Romain Gary porte un regard amusé sur ces épisodes.

Dans une autobiographie, l'…………………, le ………………… et le ………………… sont une seule et même personne. L'auteur fait un récit rétrospectif de sa propre vie: il opère souvent un va-et-vient entre le……………… et le ……………………, pour exprimer ses sentiments en tant qu'enfant et en tant qu'adulte.

A plea for Eros, Siri Husvedt (2006)

Siri Husvedt is an american writter, with a norwegian background. In her youth, she lived in America, but happens to spend a few years in Norway too.

When I think of my mother's mother, I think of her voice, her gestures, and her touch. They were all soft, and refined; and, at the same time, she was freely and passionately affectionate. For some reason, I remember with tremendous clarity walking through her door, when I was twelve, with my sisters and my mother and father. It was winter and my mother had knit me a new white hat and scarf to go with my brown coat. When my grandmother greeted me, she put her hands on either side of my face and said: «You're so beautiful in white, my darling.»

The last time I lived in Norway, I visited my grandmother every day after school. She lived in a tiny apartment that rose above a small, old graveyard in the city. She was always happy to see me. I'm afraid I was a morbidly serious adolescent that year, a girl who read Faulkner and Baldwin, Keats and Marx[1] with equal reverence, and I must have been somewhat humorless company. But there was no one I liked being with more than her, and this may have made me livelier. We drank coffee. We talked. She loved Charles Dickens, whom she read in Norwegian. Years after she was dead, I wrote a dissertation on Dickens, and though my study of the great man would no doubt have alarmed her, I had a funny feeling that by taking on the English novelist I was returning to my Norwegian roots.

My *mormor* (in Norwegian maternal and paternal lines are distinguished: *mormor* litterally means «mother-mother») is at a center of my real experiences of Norway, Norway as particular and daily, as one home.

1. Faulkner: famous american writter. Nobel Prize in 1949.
Baldwin : writter and civil right activist during the sixties and seventies
Keats : romantic poet of the XIXth century
Marx : philosopher and political economist, communist and revolutionary.

Questions

- There are three different memories in this text : identify them precisely.
- What does Siri Husvedt feel for her grandmother ? What does she associate her with ?
- Underline the sections in the text when the author is giving her adult and present point of view.
- What image of herself as a teenager is she giving ?

In an autobiography, the.., the .... and the

...........................are one person. The author is telling a .... of his own life : he is

coming and going from the present to the past to express his feelings as a child and as an adult.

Écriture

Comme Romain Gary, vous avez sans doute connu quelqu'un qui vous a fait découvrir une langue ou une culture. Racontez cette expérience, en mettant en valeur vos émotions en tant qu'enfant et ce que vous en pensez maintenant.

Consignes :

- Votre texte respecte les contraintes de l'autobiographie
- Vous racontez au passé et commentez au présent
- Vous alternez votre point de vue enfant, et adolescent
- Vous utilisez un lexique riche pour exprimer vos sentiments et émotions

Personnal writting

As Siri, you may have known a person who made you discover another language or culture. Describe you experience when you met him or her, expressing your feelings as a child and how you feel now.

Instructions :

- Your written piece should follow the rules and structure of an autobiography.
- You should tell your story in the past and comment on it in the present.
- You should alternate your point o f view from that of a child to that of a teenager.
- You should use many expressions and good vocabulary to express your emotions and feelings.

Comique et comédie

Comical elements and comedy

Il importe d'être constant (Oscar Wilde) *The importance of being Earnest*



➻ Objectifs

1. Définir la comédie comme genre théâtral
2. Analyser les procédés du comique au théâtre
3. Replacer les grands auteurs dramatiques dans l'histoire littéraire

➻ Organisation

1. Recherches au CDI et définition du genre (2 × 40 mn)
2. Étude des procédés comiques (40 mn)

➻ Objectives

1. To define comedy as a genre
2. To study comical elements
3. To identify the authors and their period in time

➻ Plan

1. Find out about different comedies from various periods (2 × 40 mn)
2. Study of comical elements (40 mn)

The importance of being Earnest., Oscar Wilde (1894)

Lady Bracknell. …Are your parents living ?

Jack. I have lost both my parents.

Lady Bracknell. To lose one parent, Mr. Worthing, may be regarded as a misfortune ; to lose both looks like carelessness. Who was your father ? He was evidently a man of some wealth. Was he born in what the Radical papers call the purple of commerce, or did he rise from the ranks of the aristocracy ?

Jack. I am afraid I really don't know. The fact is, Lady Bracknell, I said I had lost my parents. It would be nearer the truth to say that my parents seem to have lost me… I don't actually know who I am by birth. I was… well, I was found.

Lady Bracknell. Found !

Jack. The late Mr. Thomas Cardew, an old gentleman of a very charitable and kindly disposition, found me, and gave me the name of Worthing, because he happened to have a first-class ticket for Worthing in his pocket at the time. Worthing is a place in Sussex. It is a seaside resort.

Lady Bracknell. Where did the charitable gentleman who had a first-class ticket for this seaside resort find you ?

Jack. [Gravely.] In a hand-bag.

Lady Bracknell. A hand-bag ?

Jack. [Very seriously.] Yes, Lady Bracknell. I was in a hand-bag — a somewhat large, black leather hand-bag, with handles to it — an ordinary hand-bag in fact.

Lady Bracknell. In what locality did this Mr. James, or Thomas Cardew come across this ordinary hand-bag ?

Jack. In the cloak-room at Victoria Station. It was given to him in mistake for his own.

Lady Bracknell. The cloak-room at Victoria Station ?

Jack. Yes. The Brighton line.

Lady Bracknell. The line is immaterial. Mr. Worthing, I confess I feel somewhat bewildered by what you have just told me. To be born, or at any rate bred, in a hand-bag, whether it had handles or not, seems to me to display a contempt for the ordinary decencies of family life that reminds one of the worst excesses of the French Revolution. And I presume you know what that unfortunate movement led to ? As for the particular locality in which the hand-bag was found, a cloak-room at a railway station might serve to conceal a social indiscretion — has probably, indeed, been used for that purpose before now-but it could hardly be regarded as an assured basis for a recognised position in good society.

Jack. May I ask you then what you would advise me to do ? I need hardly say I would do anything in the world to ensure Gwendolen's happiness.

Lady Bracknell. I would strongly advise you, Mr. Worthing, to try and acquire some relations as soon as possible, and to make a definite effort to produce at any rate one parent, of either sex, before the season is quite over.

Jack. Well, I don't see how I could possibly manage to do that. I can produce the hand-bag at any moment. It is in my dressing-room at home. I really think that should satisfy you, Lady Bracknell.

Lady Bracknell. Me, sir! What has it to do with me? You can hardly imagine that I and Lord Bracknell would dream of allowing our only daughter — a girl brought up with the utmost care — to marry into a cloak-room, and form an alliance with a parcel ? Good morning, Mr. Worthing !

[*Lady Bracknell sweeps out in majestic indignation*.]

Il importe d'être constant, Oscar Wilde (1894) *Trad. de G. Hardin*

Monsieur Jack Worthing a demandé à Lady Bracknell la main de sa fille Gwendolen: elle lui pose alors une série de questions pour déterminer s'il serait un bon parti pour sa fille. Vient la question de ses origines

Lady Bracknell. ...Avez-vous toujours vos parents ?
Jack. J'ai perdu mon père et ma mère. .
Lady Bracknell. Perdre son père ou sa mère, M.Worthing, cela peut passer pour un coup de malchance; les perdre tous les deux, cela ressemble à de la négligence. Qui était votre père? Évidemment un homme disposant de quelque fortune. Est-il venu au monde dans ce que les feuilles radicales appellent la pourpre du commerce, ou bien est-il issu des rangs de l'aristocratie ?
Jack. Je crois bien que je n'en sais rien. Le fait est, Lady Bracknell, que je vous ai dit avoir perdu mes parents. Il serait plus exact de dire que ce sont, semble-t-il, mes parents qui m'ont perdu....Je ne sais pas, en vérité, qui je suis par ma naissance. Je suis...eh bien, je suis un enfant trouvé.
Lady Bracknell. Un enfant trouvé !
Jack. Le regretté M. Thomas Cardew, vieux monsieur d'un naturel charitable et aimable, m'a trouvé et m'a donné le nom de Worthing, car le hasard a voulu qu'à ce moment-là, il ait dans la poche un billet de première classe à destination de Worthing. Worthing, c'est dans le Sussex; c'est une station balnéaire.
Lady Bracknell. Et où ce monsieur charitable qui avait un billet de première classe pour cette station balnéaire vous a-t-il trouvé ?
Jack. (*avec gravité*): dans un sac à main.
Lady Bracknell. Un sac à main ?
Jack. (*très sérieusement)* Oui, Lady Bracknell. J'étais dans un sac à main, un assez grand sac à main de cuir noir, avec des poignées - un sac à main ordinaire, en fait.
Lady Bracknell. Et dans quel lieu ce M. James, ou Thomas Cardew a-t-il trouvé ce sac à main ordinaire ?
Jack. A la consigne de la gare Victoria. On le lui a donné par erreur à la place du sien.
Lady Bracknell. A la consigne de la gare Victoria ?
Jack. Oui, ligne de Brighton.
Lady Bracknell. Peu importe la ligne. M.Worthing, j'avoue que je suis un peu décontenancée par ce que vous venez de m'apprendre. Venir au monde, ou en tout cas connaître le jour dans un sac à main, qu'il ait des poignées ou non, me semble témoigner d'un mépris des convenances habituelles de la vie de famille qui rappelle les pires excès de la Révolution Française. Et je présume que vous savez à quoi conduit cette malheureuse agitation ? Quant au lieu précis où fut trouvé ce sac à main, une consigne de gare pourrait fort bien servir à dissimuler un faux-pas et il est probable qu'elle a déjà été utilisée à cette fin; mais on ne peut guère la considérer comme le fondement assuré d'une position reconnue dans la bonne société.
Jack. Puis-je vous demander ce que vous me conseillez de faire ? Je n'ai guère besoin d'ajouter que je ferais tout pour assurer le bonheur de Gwendolen.
Lady Bracknell. Je vous conseillerais vivement, M. Worthing, de vous trouver quelques parentés le plus rapidement possible, et de faire un sérieux effort pour présenter au moins l'un de vos parents, d'un sexe ou de l'autre, avant que la saison ne se termine.
Jack. Je ne vois pas comment je pourrais m'y prendre. Je peux présenter le sac à main à tout moment. Il est dans mon cabinet de toilette, chez moi. Je suis persuadé, Lady Bracknell, que cela devrait vous satisfaire.
Lady Bracknell. Moi, Monsieur ! Qu'ai-je à vois là-dedans ? Vous ne pouvez guère imaginer que moi-même et Lord Bracknell nous songerions à autoriser notre unique fille -élevée avec le plus grand soin- à entrer par le mariage dans une consigne et s'allier avec un colis. Le bonjour, M.Worthing.
[*Lady Bracknell sort majestueusement indignée.*]

Questions

➻ Recherche et définition du genre.

- Classez chronologiquement les pièces suivantes en indiquant leur date de publication ou première représentation : Plaute *Mostellaria,* Molière *l'Avare*, Feydeau *On purge bébé.*
- Trouvez la liste des personnages. A quelle classe sociale appartiennent-ils?
- Indiquez les différents lieux dans lesquels se déroule la pièce.
- Faites un résumé en quelques lignes de l'intrigue.
- Ces trois pièces sont des comédies. En vous fondant sur vos recherches, complétez le texte suivant :

La comédie est un genre théâtral qui met en scène des personnages ....Très souvent, la pièce se termine par.......................

Elle a pour vocation de faire...........................

en se moquant de certains..........................

ou même.......................de la société.

➻ Etude de l'extrait

Le comique au théâtre peut porter sur les éléments suivants: la situation, le langage, les gestes ou le caractère.

- Donnez un exemple de chaque dans la scène et expliquez précisément pourquoi on peut en rire, puis complétez le texte suivant.

En définitif, on peut dire que le comique est créé par les procédés suivants : ....

....

➻ Find out about different comedies from various periods

- Say when each of the following plays was first perfomed or first published : Terence *the brothers,* Shakespeare *much ado about nothing,* Oscar Wilde *the importance of being earnest*
- Find a list of characters.
- Indicate the different location in which scenes take place.
- In a few lines, summarise the plot.
- These plays are comedies. Based on your research, complete the following text.

A comedy is a genre that involves characters from .... background. Very often the play ends in ....The aim of a comedy is to make the audience

.... and make fun of

.... It also addresses

.... occuring in the society of the time.

➻ Study of the extract

In a play, comical effects are created by various elements: the situation, the language, the gestures or a person's behaviour.

- Give an example of each element and explain precisely why it can make the audience laugh.

To sum up, comical effects are created with the use of:

....

....

Recherches sur plusieurs **tragédies**	Find out about different **tragedies**

d'époques différentes, from various periods



➻ **Objectifs** 1. Définir la tragédie comme genre théâtral 2. Replacer les grands auteurs dramatiques dans l'histoire littéraire. ➻ **Plan** Recherches au CDI et définition du genre (2 x 40 mn)	➻ **Objectives** 1. To define tragedy as a genre 2. To identify the authors and their period in time ➻ **Plan** Find out about different tragedies from various periods (2 x 40 mn in the library)

...... Plusieurs tragédies | Different tragedies

Questions

- Classez chronologiquement les pièces suivantes en indiquant leur date de publication ou première représentation : Sophocle *Antigone,* Racine *Andromaque*, Cocteau *La machine infernale*
- Trouvez la liste des personnages. A quelle classe sociale appartiennent-ils?
- Indiquez les différents lieux dans lesquels se déroule la pièce.
- Faites un résumé en quelques lignes de l'intrigue.
- Ces trois pièces sont des tragédies. En vous fondant sur vos recherches, complétez le texte suivant :

La tragédie est un genre théâtral qui met en scène des personnages ....

Ils sont confrontés à des forces qui les dépassent comme ....

Le dénouement est inéluctable et conduit à.. du héros.

Il est victime de......................................

Le spectateur éprouve ....

- Mention when each of the following plays was first perfomed or first published : Sophocles *Oedipus the king,* Shakespeare *Hamlet,* Seamus O'Casey *the plough and the stars*
- Find a list of characters.
- Indicate the different location in which scenes take place.
- In a few lines, summarise the plot.
- These plays are tragedies. Based on what you've found, complete the following text.

A tragedy involves characters from ....

The characters are often subjected to tragic circumstances beyond their control such .... The hero finds himself in an inescapable situation where the only relief and outcome is ....He/she is a victim of ....

This awakens feelings of .... in the spectator.

Étude comparative de deux

scènes de balcon

A comparative study of two

balcony scenes

Romeo and Juliet (Shakespeare) & *Cyrano de Bergerac* (Rostand)



➻ Objectifs

1. Maîtriser le vocabulaire du théâtre
2. Comparer deux scènes lyriques
3. Identifier et analyser l'intertextualité.

➻ Organisation

1. Etude des textes (40 mn)
2. Analyse de photos de mise en scène (40 mn)

➻ Objectives

1. To be able to use adequate vocabulary and dramatic terms
2. To compare two love scenes
3. To identify and compare the link between the two scenes

➻ Plan

1. Analysis of the two texts
2. Analysis of the pictures of the scenes

Romeo and Juliet, Shakespeare (1594), Act II, I

The play takes place in Verona where two families The Capulets and The Montagues have been fighting as enemies for many years . During a ball organised by The Capulet family, Juliet, a Capulet meets Romeo, a Montague and they fall passionately in love. After the ball, Romeo manages to enter the Capulets' garden. He hears Juliet standing at her balcony speaking out loud to herself as she believes she is alone.

JULIET
O Romeo, Romeo ! wherefore art thou Romeo ?
Deny thy father and refuse thy name ;
Or, if thou wilt not, be but sworn my love,
And I'll no longer be a Capulet.

ROMEO
[Aside] Shall I hear more, or shall I speak at this ?

JULIET
'Tis but thy name that is my enemy;
Thou art thyself, though not a Montague.
What's Montague? it is nor hand, nor foot,
Nor arm, nor face, nor any other part
Belonging to a man. O, be some other name !
What's in a name? that which we call a rose
By any other name would smell as sweet ;
So Romeo would, were he not Romeo call'd,
Retain that dear perfection which he owes
Without that title. Romeo, doff thy name,
And for that name which is no part of thee
Take all myself.

ROMEO
I take thee at thy word:
Call me but love, and I'll be new baptized ;
Henceforth I never will be Romeo.

JULIET
What man art thou that thus bescreen'd in night
So stumblest on my counsel ?

ROMEO
By a name
I know not how to tell thee who I am :
My name, dear saint, is hateful to myself,
Because it is an enemy to thee ;
Had I it written, I would tear the word.

JULIET
My ears have not yet drunk a hundred words
Of that tongue's utterance, yet I know the sound :
Art thou not Romeo and a Montague ?

ROMEO
Neither, fair saint, if either thee dislike.

JULIET
How camest thou hither, tell me, and wherefore ?
The orchard walls are high and hard to climb,
And the place death, considering who thou art,
If any of my kinsmen find thee here.

ROMEO
With love's light wings did I o'er-perch these walls ;
For stony limits cannot hold love out,
And what love can do that dares love attempt ;
Therefore thy kinsmen are no let to me.

JULIET
If they do see thee, they will murder thee.

ROMEO
Alack, there lies more peril in thine eye
Than twenty of their swords: look thou but sweet,
And I am proof against their enmity.

JULIET
I would not for the world they saw thee here.

ROMEO
I have night's cloak to hide me from their sight ;
And but thou love me, let them find me here:
My life were better ended by their hate,
Than death prorogued, wanting of thy love.

Cyrano de Bergerac, Rostand (1897), Acte III, 7

Christian et Roxane s'aiment. Une nuit, le jeune homme jette des cailloux pour réveiller la jeune fille qui sort sur son balcon. Il lui parle, mais comme il n'est pas très habile, c'est Cyrano qui lui souffle ses mots. Lui aussi est amoureux de Roxane… Pour aider Christian, il finit par prendre la parole à sa place.

ROXANE
Aujourd'hui…
Vos mots sont hésitants. Pourquoi ?

CYRANO *(parlant a mi-voix, comme Christian)*
C'est qu'il fait nuit,
Dans cette ombre, à tâtons, ils cherchent votre oreille.

ROXANE
Les miens n'éprouvent pas difficulté pareille.

CYRANO
Ils trouvent tout de suite? oh! cela va de soi,
Puisque c'est dans mon coeur, eux, que je les reçois ;
Or, moi, j'ai le coeur grand, vous, l'oreille petite.
D'ailleurs vos mots a vous, descendent: ils vont vite.
Les miens montent, Madame: il leur faut plus de temps !

ROXANE
Mais ils montent bien mieux depuis quelques instants.

CYRANO
De cette gymnastique, ils ont pris l'habitude !

ROXANE
Je vous parle, en effet, d'une vraie altitude !

CYRANO
Certes, et vous me tueriez si de cette hauteur
Vous me laissiez tomber un mot dur sur le coeur !

ROXANE *(avec un mouvement)*
Je descends.

CYRANO *(vivement)*
Non !

ROXANE *(lui montrant le banc qui est sous le balcon)*
Grimpez sur le banc, alors, vite !

CYRANO *(reculant avec effroi dans la nuit)*
Non !

ROXANE
Comment.… non ?

CYRANO *(que l'émotion gagne de plus en plus)*
Laissez un peu que l'on profite…
De cette occasion qui s'offre… de pouvoir
Se parler doucement, sans se voir.

ROXANE
Sans se voir ?

CYRANO
Mais oui, c'est adorable. On se devine à peine.
Vous voyez la noirceur d'un long manteau qui traîne,
J'aperçois la blancheur d'une robe d'été:
Moi je ne suis qu'une ombre, et vous qu'une clarté !
Vous ignorez pour moi ce que sont ces minutes !
Si quelque fois je fus éloquent…

ROXANE
Vous le fûtes !

CYRANO
Mon langage jamais jusqu'ici n'est sorti
De mon vrai coeur…

ROXANE
Pourquoi ?

CYRANO
Parce que… jusqu'ici
Je parlais a travers…

ROXANE
Quoi?

CYRANO
…le vertige où tremble
Quiconque est sous vos yeux !.. …Mais, ce soir, il me semble…
Que je vais vous parler pour la première fois !

ROXANE
C'est vrai que vous avez une tout autre voix.

Questions

➽ La situation

- Expliquez précisément la situation. Laquelle est la plus grave ?
- Qu'ignorent les deux personnages féminins ?

Au théâtre, ... en savent plus sur l'intrigue que .... Cela contribue à créer .... et ....

➽ L'amour

- Comment les personnages expriment-ils leur amour ? Paroles et actes : donnez des exemples précis.
- En quoi le langage amoureux est-il poétique ?

L'expression du sentiment amoureux s'appelle .... Dans cette scène, le langage est très important :
il est ....et.....................
(avec de nombreuses métaphores, des anaphores et des figures de style variées) et il est aussi relayé par les ...., et les.................
des personnages, indiqués dans les ....

➽ Le décor

- En quoi est-ce un amour impossible ?
- Comment est-ce mis en valeur par le décor ? Relevez les passages où le personnage en parle explicitement.

Le sentiment amoureux est d'autant plus fort qu'il se heurte à des .... Au théâtre, ils sont rendus visibles : le balcon et l'obscurité sont ici .... du fait que l'amour des personnages est impossible.

➽ Bilan

- Les deux scènes ont-elles la même tonalité, le même registre ?
- Laquelle de ces deux scènes trouvez-vous la plus émouvante ? Justifiez.

➽ The situation

- Analyse the situation in each play precisely: which one is the most dramatic ?
- What are the two female characters aware of ?

In a play, ... knows more about the plot than .... This helps to create .... and ....

➽ Love

- How do the characters express their love for each other ? Give specific examples (acts and words).
- How is the language used by the two lovers poetic ?

The expression of love and feelings is called .... In this particular scene language is very important: it is ....and .... (with many metaphors, anaphors, and figures of speech) and it is renforced by the character's.............................and .... which are, indicated in the ....

➽ The setting

- How is this love impossible ?
- How does the setting underline this idea ? Give precise examples in the scene when the characters refer to the setting.

The feeling of love is made stronger by the presence of .... On stage, these are made obvious through the use of a balcony and obscurity. These obstacles are ....of impossible love.

➽ Conclusion

- Do both scenes belong to the same register ?
- Which scene do you find the most moving ? Why ?

Mises en scène	Directions

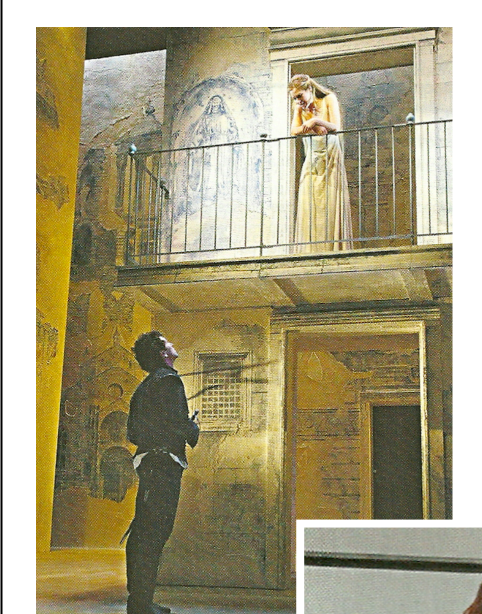
- Identifiez chaque personnage sur les photos.
- Quels éléments du décor ont été rajoutés dans cette mise en scène ?
- Que met-elle en valeur d'après vous ?





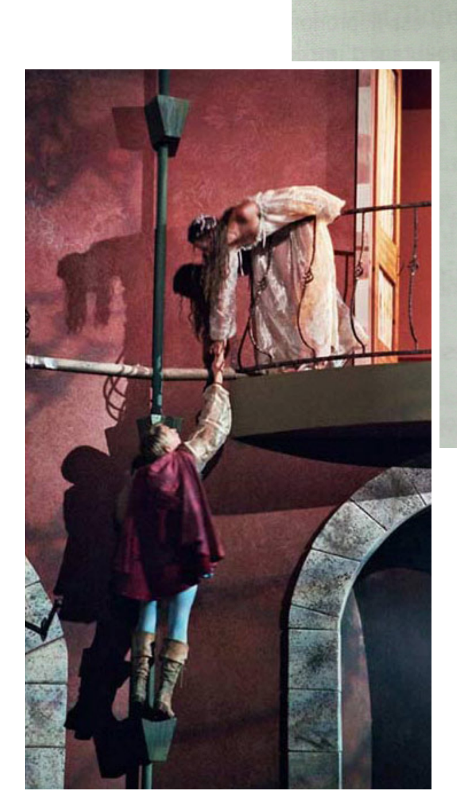

> Images tirées du film de J.-P. Rappeneau, *Cyrano de Bergerac*, 1989

- Which stage directions shown on the photos do you prefer and why ?



> Direction by Peter Gill, 2004

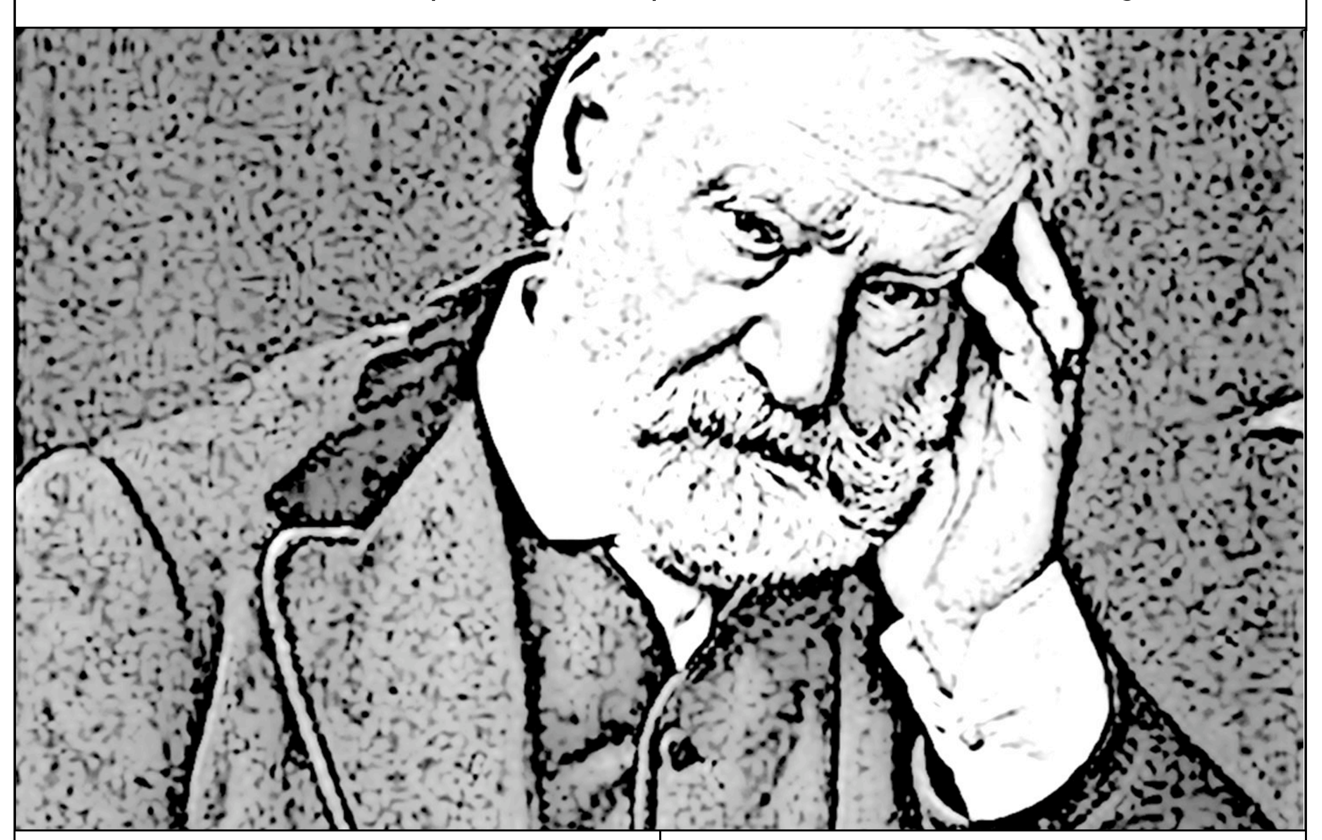
> Direction by Nico Celik, 2007



> Direction by Robert Currier 2005

Poésie et deuil	Poetry and grief

«Mid term break» by Seamus Heaney, «Demain dès l'aube» de Victor Hugo



➻ Objectifs

1. Maîtriser le vocabulaire de la poésie
2. Comparer l'expression poétique du deuil
3. Identifier quelques procédés poétiques dans les deux langues

➻ Plan

1. Révision du vocabulaire (10 mn)
2. Étude des deux poèmes (2 x 40mn)

➻ Objectives

1. To be able to use poetic terms corectly
2. To compare how death is dealt with in each poem
3. To identify poetic terms in both poems

➻ Plan

1. Revision of poetic terms (10 mn)
2. Study of two poems (2 x 40mn)

«Demain dès l'aube», V. Hugo, (1856)	*«Mid-term break»,* S. Heaney (1963)

Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne,
Je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends.
J'irai par la forêt, j'irai par la montagne.
Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées,
Sans rien voir au dehors, sans entendre aucun bruit,
Seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées,
Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.

Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe,
Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur,
Et quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe
Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur.

(Extrait du recueil *Les Contemplations*)

I sat all morning in the college sick bay
Counting bells knelling classes to a close.
At ten o'clock our neighbours drove me home.

In the porch I met my father crying -
He had always taken funerals in his stride -
And Big Jim Evans saying it was a hard blow.

The baby cooed and laughed and rocked the pram
When I came in, and I was embarrassed
By old men standing up to shake my hand

And tell me they were 'sorry for my trouble'
Whispers informed strangers that I was the eldest,
Away at school, as my mother held my hand

In hers and coughed out angry tearless sighs.
At ten o'clock the ambulance arrived
With the corpse, stanched and bandaged by the nurses.

Next morning I went up into the room. Snowdrops
And candles soothed the bedside I saw him
For the first time in six weeks. Paler now,

Wearing a poppy bruise on his left temple.
He lay in a four foot box, as in his cot.
No gaudy scars, the bumper knocked him clear.

A four foot box, a foot for every year.

Questions

➻ Révision

- Faire correspondre chaque mot avec sa traduction

1. poésie	7. assonance
2. poème	8. comparaison
3. strophe	9. métaphore
4. vers	10. registre
5. rime	11. enjambement
6. allitération	12. atmosphère

↔

➻ Revision

- Match each word with its translation

- tone	- alliteration
- metaphor	- assonance
- poetry	- simile
- mood	- enjambment
- poem	- rhyme
- line	- stanza

➻ La progression du poème et la chute

- En vous appuyant sur les repères temporels, mettez en valeur les différents moments évoqués, et la progression du texte dans le temps.
- Quel est le but du voyage du poète dans le texte de V.H? En quoi est-ce surprenant à la première lecture?

➻ L'atmosphère et le registre

- Quel est le sentiment dominant du poète: relevez les termes qui l'expriment, et montrez comment ils sont mis en valeur.
- En quoi la nature est-elle aussi un reflet de l'état d'âme du poète ?

➻ Poésie et deuil

- En quoi dans ce poème VH fait-il revivre Léopoldine? En quoi la poésie peut-elle l'aider à surmonter son deuil?
- Lequel des deux poèmes vous touche le plus? Pourquoi?
- Complétez le texte suivant :

Le deuil est un thème courant de la poésie lyrique. La tristesse du poète peut s'exprimer à travers de nombreux procédés poétiques :

....

....

Ici elle est exprimée très simplement et aussi suggérée par le décor, et l'atmosphère.

➻ The progression of the poem and its end

- Describe briefly what happens in this poem.
- Is the title suitable for the poem? Explain
- Why do you think the final line is isolated from the rest of the poem?

➻ The atmosphere and the mood

- What elements of the setting contribute to create an atmosphere of death: give three or four examples.
- Compare and contrast the reaction of the different members of the family.
- Does the poet express any feelings? Which ones?

➻ Poetry and grief

- Why do you think the poet wrote this poem many years after the tragedy?
- Which poem do you find the most moving? Why?
- Complete the following text :

Death is a common theme in poetry. The poet's sadness and grief are expressed through the use of many poetic terms such as:

....

....

In this poem, grief is suggested by elements in the setting, atmosphere and characters' behaviour.

Les figures de style

Figures of speech

Mignonne, allons voir si la rose (Ronsard), *When you are old* (W.B.Yeats)



➻ Objectifs

Identifier et analyser les principales figures de style

➻ Plan

1. Rappel des figures de style
2. Identification des figures de style dans un poème «Mignonne, allons voir si la rose...» de Ronsard

➻ Objectives

Identify the main figures of speech

➻ Plan

1. Review of the main figures of speech
2. Identification of the figures of speech in a poem «When you are old» by W.B.Yeats

Questions

➻ Vocabulaire

- Associe la figure de style en français avec son équivalent en anglais

1. Métonymie
2. Hyperbole
3. Personnification
4. Comparaison
5. Anaphore
6. Métaphore
7. Antithèse
8. Oxymore

↔

➻ Vocabulary

- Match the figures of speech with their translation in french

- Simile
- Metaphor
- Personnification
- Metonymy
- Antithesis
- Oxymoron
- Hyperbola
- Anaphora

- Associe les figures de style à leur définition et au bon exemple.

Définitions :

- On rapproche deux éléments, le comparé et le comparant, en les exprimant tous les deux, pour souligner un point commun, à l'aide d'un outil de comparaison (comme, pareil à...)
- On associe un comparé et un comparant sans outil de comparaison.
- On attribue à une chose ou à un animal un comportement, un sentiment, une qualité humaine.
- On désigne un objet par une de ses parties.
- On rapproche deux idées qui s'opposent.
- On réunit deux mots de sens contradictoires dans un même groupe nominal.
- On emploie des termes exagérés, trop puissants, pour frapper l'imagination.
- On répète un même mot au début de plusieurs vers ou phrase.

Exemples :

- Cette obscure clarté qui tombe des étoiles . (Corneille)
- Cet arbre est comme le gardien de la forêt.
- Le soleil agitait ses brins de mimosa. (R.G. Cadou)
- Je vais boire un verre.
- Je me tue au travail.
- Tu es morte et tu vis. (F. James)
- Que tu es belle, ma bien-aimée / Que tu es belle. (Cantique des cantiques)
- Les grands lys orgueilleux se balancent au vent. (Verlaine)

- Mach each figure of speech with its definition and the right example.

Définitions :

- A bold, deliberate overstatement.
- A comparison between two different objects using a word such '*as*' or '*like*' to connect them.
- It presents an inanimate object, animal, or abstraction with human qualities and characteristics.
- A thing or concept is not called by its own name, but by the name of something associated with that thing or concept.
- It combines contradictory terms in the same group of words.
- Two opposed ideas in the same sentence.
- The repetition of a word or phrase at the beginning of successive clauses or verses.
- It compares two different objects without using a word such 'as' or 'like'.

Exemples :

- I needed a drink, I needed a lot of life insurance, I needed a vacation, I needed a home in the country. (Chandler)
- I'd give my right arm for a piece of pizza.
- Time is a thief.
- Necklace is a friend.
- The pen is mighter that the sword.
- It was the best of times, it was the worst of times . (Dickens)
- Little Big Man.
- He's like a typhoon in the house.

«Mignonne, allons voir si la rose...», Ronsard

Mignonne, allons voir si la rose
Qui ce matin avait déclose[1]
Sa robe de pourpre au soleil,
A point perdu cette vêprée[2],
Les plis de sa robe pourprée,
Et son teint au vôtre pareil.

Las ! Voyez comme en peu d'espace,
Mignonne, elle a dessus la place,
Las, las ! Ses beautés laissé choir !
Ô vraiment marâtre Nature,
Puis qu'une telle fleur ne dure
Que du matin jusques au soir !

Donc, si vous me croyez, mignonne,
Tandis que votre âge fleuronne
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez, cueillez votre jeunesse
Comme à cette fleur, la vieillesse
Fera ternir votre beauté.

1: ouverte
2: moment qui suit les Vêpres, soirée.

«When you are old...», W.B. Yeats

When you are old and grey and full of sleep,
And nodding by the fire, take down this book,
And slowly read, and dream of the soft look
Your eyes had once, and of their shadows deep;

How many loved your moments of glad grace,
And loved your beauty with love false or true,
But one man loved the pilgrim soul in you,
And loved the sorrows of your changing face;

And bending down beside the glowing bars,
Murmur, a little sadly, how Love fled
And paced upon the mountains overhead
And hid his face amid a crowd of stars.

Questions

- A qui s'adresse le poète?
- Qu'est-il arrivé à la rose durant la journée? Qui est comparé à la rose?
- Quelle vérité le poète veut-il exprimer? Quel conseil donne-t-il? Pourquoi a-t-il voulu délivrer ce message, à votre avis?
- Identifiez les figures de style soulignées et dites à chaque fois quel effet elles produisent.
- Aimez-vous ce poème? Justifiez votre réponse.

- Who is the poet talking to ? What does he want to say to this person?
- Why is the poet different from the other lovers?
- How does he imagine the woman to be?
- How do we know that the poet has been hurt by the woman?
- Identify each of the underlined figures of speech and explain each one.
- Do you like this poem? Give reasons for your answer

...... Corrigés |Corrections

Discours extraits de romans	Two speeches in two novels
La **thèse** est l'opinion que défend le locuteur et dont il veut convaincre son auditoire. La thèse s'appuie sur des **arguments** qui sont les idées qui prouvent son bien-fondé.	The speaker makes **a point** using clear **arguments** to convince his audience that he/she is right
Pour mettre en valeur une argumentation, l'énonciateur utilise des **procédés rhétoriques** comme l'**antithèse** et l'**anaphore**.. En outre, il implique son auditoire en s'adressant directement à lui, en utilisant **des questions rhétoriques**, en faisant appel à **ses sentiments** en utilisant l'**ironie** qui permet de discréditer les idées adverses de façon indirecte.	To prove a point, the speaker uses many **figures of speech** such as **contrast of words** and **anaphor.** He also appeals to the audience's **emotions**, using **rhetorical questions** and **irony** to discredit the opponent.

Texte autobiographique	Autobiography
Dans une autobiographie, l'**auteur**, le **narrateur** et le **personnage principal** sont une seule et même personne. L'auteur fait un récit rétrospectif de sa propre vie: il opère souvent un va et vient entre **le passé** et **le présent**, pour exprimer ses sentiments en tant qu'enfant et en tant qu'adulte.	In an autobiography, the **author**, the **narrator** and the **main character** are one person. The author is telling a **retrospective narration** of his own life: he is coming and going from the present to the past to express his feelings as a child and as an adult.

Comique et comédie	Comical elements and comedy
La comédie est un genre théâtral qui met en scène des personnages **de rang moyen/ issus de la bourgeoisie.** Très souvent, la pièce se termine par **un mariage**. Elle a pour vocation de faire **rire** en se moquant de certains **défauts humains** ou même **de problèmes** de la société.	A comedy is a genre that involves characters from **a middle class** back ground. Very often the play ends in **a marriage**. The aim of a comedy is to make the audience **laugh** and make fun of **human weaknesses**. It also addresses **issues** occuring in the society of the time.
En définitif, on peut dire que le comique est créé par les procédés suivants : **l'exagération, la répétition et le décalage.**	To sum up, comical effects are created with the use of : **exaggeration, repetitions and the art of misunderstanding.**

Tragedie	Tragedy
La tragédie est un genre théâtral qui met en scène des personnages **de haut rang.** Ils sont confrontés à des forces qui les dépassent comme **la passion amoureuse, la raison d'état, les dieux.** Le dénouement est inéluctable et conduit à **la mort** du héros. Il est victime de **la fatalité.** Le spectateur éprouve **crainte et pitié.**	A tragedy involves characters from **noble background.** The characters are often subjected to tragic circumstances beyond their control such as **passionate love, reason of state, gods.** The hero finds himself in an inescapable situation where the only relief and outcome is **death.** He/she is a victim of **fatality.** This awakens feelings of **horror and pity** in the spectator
Scènes de balcon	**Balcony scenes**
Au théâtre, les **spectateurs** en savent plus sur l'intrigue que **les personnages** : il perçoivent les décalages d'information qu'il peut y avoir entre eux. Cela contribue à créer **la tension dramatique** et **l'émotion**. L'expression du sentiment amoureux s'appelle **le lyrisme**. Dans ces scènes, le langage est très important : il est **poétique** et **précieux** (avec de nombreuses métaphores, des anaphores et des figures de style variées) mais il est aussi relayé par les **gestes** et les **intonations** des personnages, indiqués dans **les didascalies**. Le sentiment amoureux est d'autant plus fort qu'il se heurte à des **obstacles.** Au théâtre, ces obstacles sont rendus visibles : le balcon et l'obscurité sont ici **symboliques** du fait que l'amour des personnages est impossible.	In a play, **the audience** knows more about the plot than **the characters.** This helps to create **tension** and **strong emotions.** The expression of love and feelings is called **lyrism**. In this particular scene language is very important: it is **poetic** and **precious** (with many metaphors, anaphors, and figures of speech) and it is renforced by **the characters gestures** and **tone of voice** which are indicated in **the stage directions.** The feeling of love is made stronger by the presence of **obstacles.** On stage, these are made obvious through the use of a balcony and darkness/obscurity. These obstacles are **symbols** of impossible love.
Poésie et deuil	**Poetry and grief**
Le deuil est un thème courant de la poésie lyrique. La tristesse du poète peut s'exprimer à travers de nombreux procédés poétiques: **métaphore, allitération, assonance, enjambements, rythme.** Ici elle est exprimée très simplement et aussi suggérée par le décor, et l'atmosphère.	Death is a common theme in poetry. The poet's sadness and grief are expressed through the use of many poetic terms such as **metaphor, alliteration, assonance, enjambments, rythm.**